



Николай ДИК

Николай Францевич Дик (1954 г.р.) – публицист, прозаик и поэт, Отличник народного просвещения, член Союза писателей России, Союза журналистов России, Межрегионального союза писателей и Международного союза писателей и мастеров искусств; лауреат и призёр более пятидесяти региональных, всероссийских и международных литературных конкурсов и премий; имеет опыт переводов стихов с украинского, белорусского, болгарского и лезгинского языков; некоторые его стихи переведены на украинский, белорусский, болгарский, узбекский, испанский и якутский языки. Участник (наставник) шести Международных фестивалей национальных культур и Международных молодёжных фестивалей-конкурсов поэзии и поэтических переводов [«Берега дружбы»](#) в Неклиновском районе Ростовской области (2017 – 2021, 2023г.г.); публиковался в более ста пятидесяти всероссийских и международных литературных журналах, альманахах и сборниках. Живёт в городе Азов Ростовской области, Россия. Пишет на русском языке.

Вашему вниманию – поэзия Людмилы Кебич в переводе Николая Дика.

Людміла Кебіч (Вайтулевіч)
СЭРЦА ПАЭТА

Рассыпаецца сэрца паэта
на шматкі каляровага лета,
на добра незлічоныя дозы,
на нязбыўныя мары і слёзы.

Разрываецца сэрца ад стомы,
чуйных думак, яшчэ падсвядомых,
што гучаць надакучлівай нотай
сярод пышнай маёй адзіноты.

Ускрыляецца сэрца каханнем,
хай зімовым, ды сонечным раннем,
і дажджом, але гойным, чаканым –
на палі і душэўныя раны.

І радкамі, што ззяюць, як кветкі,
бо яны – вершаваныя сведкі
маёй шчаснай жаночае долі,
дзе хапае і мёду, і солі.

Так, жыццё – гэта знайды і згубы.
Вось і я ўжо, як вольная Куба.
Вершы іншыя, новыя мэты...
Як трываеш ты, сэрца паэта?!

Людмила Кебич (Вайтулевич)

СЕРДЦЕ ПОЭТА

(Перевод с белорусского языка Николая Дика)

Рассыпается сердце поэта
На кусочки цветущего лета,
На добра бесконечные дозы,
На ушедшие думы и слёзы.

Разрывается сердце от боли
Чутких мыслей, живущих в неволе,
Что звучат грустной нотой пророчеств
Между сотен моих одиночеств.

Открывается сердце любовью,
Ранним солнцем, пусть даже зимою,
И дождём, неожиданно ранним –
На поля и душевные раны.

И строкой из цветочных соцветий,
Ведь она – стихотворный свидетель
Моей женской обыденной доли
где хватает и меда, и соли.

Жизнь по всякому – мягко и грубо.
Вот и я, как свободная Куба.
Есть другие и новые цели...
Что б ещё вы, поэты, хотели?!

Людміла Кебіч (Вайтулевіч)

БУДЗЕМ ЖЫЦЬ

Вясну ніхто не адмяняў,
ні вірусы, ні людзі.
Салоўка раніцай спяваў
і ліў бальзам на грудзі.

Цвіце пахуча алыча,
нябёсы пасвятлелі,
і гусі-лебедзі крычаць:
– Вітайце, прыляцелі!

Зялёны колер, белы квет
штодзень перамагае.
Цяплее свет, ярчэе свет,
прагнозы абвяргае.

Праменьчык сонечны заззяў,
жыццё ў вясновым гудзе...
Вясну ніхто не адмяняў,
а значыць, жыць мы будзем.

Людмила Кебич (Вайтулевич)

БУДЕМ ЖИТЬ

(Перевод с белорусского языка Николая Дика)

Весну никто не отменял,
Ни вирусы, ни люди.
С утра соловка прозвучал
И лил бальзам всей грудью.

Цветёт пахуче алыча,
Просторы посветлели,
И гуси-лебеди кричат:
– Встречайте, прилетели!

Зелёный колер, белый цвет
Повсюду в нашем крае.
Душевный свет и яркий свет
Прогноз опровергает.

Луч солнца ярче засиял,
Вся жизнь в весеннем гуде...
Весну никто не отменял,
а значит, жить мы будем.

Людміла Кебіч (Вайтулевіч)

МЛЫН РЫПІЦЬ

Пакахай мяне светла і молада,
як ніколі ў жыцці не кахаў.
Апячы пацалункавым соладам,
як калісьці мяне апякаў.

Дакраніся паглядам маланкавым,
каб працяў ён мяне навывёт.
Абдымі небасхілам світанкавым
і пакліч у сумесны палёт.

Час – пясок, і калісьці ён ссыплецца
ў незваротны, самотны кулёк.
Час – вада, па слязінцы ён выльецца
ў вершаваны гаротны радок.

Час бяжыць: пройдзе ўсё і не вернецца.
Не маўчы ты, вярні, супакой...
Млын рыпіць, і жыццё наша мелецца
і сляды прысыпае мукой.

Людмила Кебич (Вайтулевич)

МЕЛЬНИЦА СКРИПИТ

(Перевод с белорусского языка Николая Дика)

Полюби ты меня светло-молодо,
Как ещё никого не любил.
Обжги поцелуевым солодом,
Что когда-то был дорог и мил.

Прикоснись так глазами заветными,
Чтоб пронзили меня изнутри.
Обними небесами рассветными
И в совместный полёт позови.

Как песок – время быстро осыплется,
Обжигая мгновеньем щеку.
Как вода - время слёзками выльется
В стихотворную горе-строку.

Время вновь не вернётся с метелицей.
Не молчи ты, верни мне покой...
Как на мельнице жизнь наша мелится
И следы присыпает мукой.

Людміла Кебіч (Вайтулевіч)

ДАРОГА

Паклікала мяне дарога
У незямную далячынь,
Дзе не бывае неба — многа
між белагрудых аблачын.

Дзе жніўня рыжага прывольле,
На жыце пацеркі расы,
Дзе застрагае нота ў горле,
Пачуўшы птушак галасы.

Дзе красак тысячы найменьняў,
А дождж — кароткі і сляпы,
Дзе жнейкі сонечным праменьнем
Перапаясваюць снапы...

Паклікала мяне дарога.
Зьбяру пражытае ў сувой
І да жыцьцёвага парога
Пайду, самотная, па ёй.

Людмила Кебич (Вайтулевич)

ДОРОГА

(Перевод с белорусского языка Николая Дика)

Позвала меня дорога
В неземную даль веков,
Где не видно неба – много
Между белых облаков.

Где на солнечном приволье
Блещет бусинкой роса,
Застревают ноты в горле,
Слыша птичьи голоса.

Там, где тысячи колючек,
Дождь - короткий и слепой,
Где под жнейкой солнца лучик
Вяжет сноп самим собой...

Позвала меня дорога.
Соберу остатки дней
И к житейскому порогу
Я пойду одна по ней.

Людміла Кебіч (Вайтулевіч)
ЛЮТЫ

Не здае зіма сваіх пазіцый:
да глыбінь праймае, дастае,
не мяняе белых амуніцый,
над зямлёй мяцеліцай пяе.

Дзень халодны ў лютым на зыходзе,
працінае ветрам навывёт,
бы зрывае злосць на ўсёй прыродзе,
бы ператварае сэрцы ў лёд.

І пытае: “Добра ці абуты?”
Трэцца шэрай сцюжаю ля ног
і шчыруе снежна, дзёрзка, люта,
як людзьмі раз’юшаны Сварог.

Ды хоць трушчаць моцныя павевы
ледзяную коўзкую эмаль –
спеліць сэрца веснія спадзевы
на ружовы квеценевы баль.

Людмила Кебич (Вайтулевич)

ФЕВРАЛЬ

(Перевод с белорусского языка Николая Дика)

Не сдает зима своих позиций:
до глубин въедаясь, достает,
не меняя белых амуниций,
продолжает над землёй полёт.

День февральский снова на исходе,
только холод ветра не уйдёт,
то ли злость срывает на природе,
то ли сердце превращает в лёд.

И с вопросом: «Хорошо ль обуты?»
трется серой стужей возле ног
и усердно, яростно и люто,
как людьми раздерганный Сворог.

Хоть сильна повсюду, как и прежде,
ледяная скользкая эмаль –
есть в душе весенняя надежда
на цветочно-разноцветный бал.

Апрель 2023-го, г. Азов

